

NATIONAL AVIATION UNIVERSITY
(Ukraine)

and

**UNIVERSITY OF SISTAN AND
BALUCHESTAN**
(Iran)

**MEMORANDUM
OF UNDERSTANDING**

No. _____ from _____
Kyiv, Ukraine

PARTIES:

NATIONAL AVIATION UNIVERSITY (hereinafter referred to as NAU) is a higher educational establishment, acting on the basis of the legislation of Ukraine, presented in this Memorandum in the person of acting Rector, professor, Volodymyr Isaenko, acting under the Statute and the order of the Ministry of Education and Science of Ukraine № 451-k from 22.09.2016.

and

UNIVERSITY OF SISTAN AND BALUCHESTAN (hereinafter referred to as USB) is a higher educational establishment, acting on the basis of the legislation of Islamic Republic of Iran, presented in this Memorandum in the person of Rector Dr. Alireza Bandani, acting under the University's Statute,

hereinafter referred to as the "Parties", entered this Memorandum about the following:

SUBJECT OF THE AGREEMENT:

This Memorandum is concluded in order to develop and extend the cooperation in the field of scientific and technological progress and to enhance the efficiency of educational and research work in the universities.

This cooperation will be based on mutually beneficial partnership of both Parties in the scientific, research and educational spheres.

Article 1

According to the existing legislation and norms of both countries the Parties develop and maintain their cooperation in the field of specialists training and conduction of research investigations on the basis of equal rights principles and mutual respect.

**НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ**
(Україна)

та

**УНІВЕРСИТЕТ СИСТАНУ І
БЕЛУХІСТАНУ**
(Іран)

**МЕМОРАНДУМ
ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ**

No. _____ від _____
м.Київ, Україна

СТОРОНИ:

НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ (далі - НАУ), вищий навчальний заклад, що діє на підставі законодавства України, повноправним представником якого в цьому Меморандумі є в.о. ректора, професор Володимир Миколайович Ісаєнко, що діє на підставі Статуту та наказу Міністерства освіти і науки України від 22.09.2016р. № 451-к

та

УНІВЕРСИТЕТ СИСТАНУ І БЕЛУХІСТАНУ (далі - УСБ), вищий навчальний заклад, що діє на підставі законодавства Ісламської Республіки Іран, повноправним представником якого в цьому Меморандумі є ректор, доктор Аліреза Бандані, що діє згідно Статуту університету, у подальшому іменовані «Сторони», уклали даний Меморандум про нижчезазначене:

ПРЕДМЕТ УГОДИ:

Даний Меморандум розроблений з метою розвитку й поглиблення співробітництва при вирішенні завдань у сфері науково-технічного прогресу й підвищення ефективності навчальної та науково-дослідної роботи в університетах. Співробітництво буде базуватися на взаємовигідній партнерській діяльності Сторін у науковій, дослідницькій та освітянській сферах.

Стаття 1

Сторони, згідно із чинним законодавством та норм обох країн, розвивають і підтримують співробітництво в сфері підготовки фахівців і проведення наукових досліджень на основі принципів рівноправності й взаємоповаги.

Article 2

The Parties will collaborate, paying special attention to the following areas:

- organization of long-term projects in the framework of which the groups of Iranian and Ukrainian specialists as well as students will work together;
- exchange of scholars (professors, lecturers and researchers) and students ;
- conduction of researches and introduction of their results;
- organization, carrying out and taking part in symposiums, conferences and seminars;
- exchange of experience, educational-methodical materials, documentation and information on the University's specialties;
- development and organization of distance learning;
- mutual assistance in looking for more scientific contacts and partners in Iran and Ukraine.

Article 3

This Memorandum is no payable and doesn't impose any financial responsibilities on the Parties.

This Memorandum is basic and can serve as a basis to conclude other agreements to provide performing its conditions.

For observing the terms of the Memorandum the Parties develop concrete cooperation programs, which determine organizational, financial as well as other terms of their implementation.

Article 4

The Parties bear mutual responsibility according to the terms of this Memorandum.

Each Party shall maintain the other Party's Proprietary Information with at least the same degree of care each Party uses to maintain its own proprietary information. Each Party represents that such degree of care provides adequate protection for its own proprietary information.

Neither of the Parties can assign its sole rights under this Memorandum to any third Party without written consent of the other Party.

The notice of changing the address of each Party should be made immediately.

Article 6

All alterations to this Memorandum of understanding can be made upon mutual agreement of the universities in the form of written amendments and annexes, signed by the authorized representatives of both Parties. These amendments and annexes, agreed and signed by both universities become the part of the Memorandum of understand-

Стаття 2

Сторони будуть співробітничати, приділяючи особливу увагу наступним напрямкам:

- організація довгострокових проектів, у рамках яких спільно будуть працювати групи іранських та українських фахівців і студентів;
- обмін вченими (професорами, лекторами або дослідниками) та студентами ;
- проведення наукових досліджень і впровадження їх результатів;
- організація, проведення й участь у симпозиумах, конференціях, семінарах;
- обмін досвідом, учбово-методичними матеріалами, документацією й інформацією з напрямків Університетів;
- розробка й організація дистанційного навчання;
- взаємодопомога в пошуку подальших наукових контактів та партнерів в Ірані та Україні.

Стаття 3

Даний Меморандум є безоплатний і не накладає на сторони жодних фінансових зобов'язань.

Даний Меморандум є базовим і може служити підставою для створення інших договорів з метою забезпечення виконання її умов.

Сторони, з метою виконання положень даного Меморандуму, розробляють конкретні програми співробітництва, які визначають організаційні, фінансові й інші умови їхньої реалізації.

Стаття 4

Сторони несуть взаємну відповідальність згідно положень даного Меморандуму.

Кожна Сторона повинна зберігати конфіденційну інформацію іншої Сторони, принаймні так само ретельно, як і власну інформацію. Кожна Сторона зазначає, що такого ступеню турботи достатньо для адекватного захисту інформації.

Жодна із Сторін не має права передавати свої права за даним Меморандумом третій Стороні без письмової згоди на те іншої Сторони.

Повідомлення про зміну юридичної адреси повинне здійснюватися Сторонами негайно.

Стаття 6

Зміни в цьому Меморандумі про взаєморозуміння можуть бути внесені за умови взаємної згоди Сторін шляхом підписання доповнень і додатків до Меморандуму уповноваженими особами. Такі доповнення й додатки, погоджені й підписані обома Сторонами, стають частиною Меморандуму про співробітництво.



ing.

Article 7

This Memorandum will come into effect from the date of its signing and will be valid for a period of 5 years.

Termination of the Memorandum can be done on the initiative of either Party giving 3 (three) month's notice in writing to the other Party.

If neither of the Parties has initiated the termination of the Memorandum during its duration, the Memorandum of understanding will be automatically extended for another period.

Article 8

This Memorandum is executed in two counterparts, in English and Ukrainian languages, where all texts are identical and equally valid, the English is considered to be the first language.

Each of the Memorandum counterparts' shall be deemed an original and all of which, taken together, shall constitute one and the same instrument.

SIGNATURES AND ADDRESSES:

NATIONAL AVIATION UNIVERSITY

1, Kosmonavta Komarova ave.,
03058, Kyiv, Ukraine,

Tel.: (380-44) 406-75-21

Fax: (380-44) 408-30-27

E-mail: asc@nau.edu.ua

kiev@nau.edu.ua

www.nau.edu.ua



Volodymyr Isaichenko
Acting Rector



“12” 02 2018

UNIVERSITY OF SISTAN AND BALUCHESTAN

Sistan and Baluchestan Province, Zahedan,
Daneshgah Boulevard, Iran

Тел.: +98 54 3113 2500

E-mail: [info \[at\] usb.ac.ir](mailto:info[at]usb.ac.ir)



Dr. Alireza Bandani,
Rector

“12” 02 2018

Стаття 7

Даний Меморандум набуває чинності з моменту його підписання та діє протягом 5 років.

Припинення дії Меморандуму може відбутися в будь-який час з ініціативи однієї із Сторін, яка за 3 (три) місяці письмово попереджає іншу Сторону.

Якщо жодна зі Сторін не ініціювала припинення дії Меморандуму під час його тривалості, то Меморандум про взаєморозуміння автоматично буде продовжено ще на один термін.

Стаття 8

Цей Меморандум складено у двох екземплярах, англійською та українською мовами, де усі тексти є ідентичними та такими, що мають однакову силу. Пріоритет у застосуванні має примірник англійською мовою.

Кожен з екземплярів Меморандуму вважається оригіналом, і разом вони складають один і той же документ.

АДРЕСИ ТА ПІДПИСИ СТОРІН:

НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

проспект Космонавта Комарова, 1,
м. Київ, 03058, Україна

Тел.: (380-44) 406-75-21,

Факс: (380-44) 408-30-27

E-mail: asc@nau.edu.ua

kiev@nau.edu.ua

www.nau.edu.ua



Володимир Ісаєнко,
в.о. ректора



“12” 02 2018

УНІВЕРСИТЕТ СИСТАНУ І БЕЛУДЖИСТАНУ

Sistan and Baluchestan Province, Zahedan,
Daneshgah Boulevard, Iran

Тел.: +98 54 3113 2500

E-mail: [info \[at\] usb.ac.ir](mailto:info[at]usb.ac.ir)



Аліреза Бандані,
ректор

“12” 02 2018

